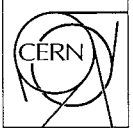
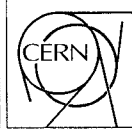
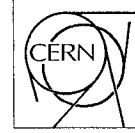




# bulletin



Semaine du lundi 11 août

no 33/97

Week Monday 11 August

## *Softball: la réponse au mystère*

**V**ous savez tous que de nombreux clubs sportifs sont en place au CERN, basket-ball, football, yoga, frisbee et bien d'autres que vous connaissez plus ou moins. Cependant, ne vous êtes-vous jamais interrogé sur ce que pouvait être le softball?

En effet, ce sport reste un peu inconnu aux yeux de nombreuses personnes. Mais peut-être certains d'entre vous ont aperçu la vitrine à l'entrée du Restaurant 1 qui est consacrée ce mois-ci au club. Cependant pour ceux qui n'auraient pas eu cette chance, voilà une explication au mystère: le softball est un sport assez proche du base-ball en un peu plus simple. La balle utilisée pour le softball est plus grande, mais, malgré le nom, est aussi dure.

Ce sport a pris naissance à Chicago dans les années 1880 afin de pouvoir pratiquer le base-ball d'intérieur. C'est ensuite en 1895 que sont conçus les premières règles du jeu et l'équipement pour la pratique d'extérieur. Il a fallu attendre 1933 pour que le nom officiel de softball lui soit attribué et c'est durant les années 40 qu'il s'est étendu au-delà des frontières des États-Unis. Aujourd'hui il existe deux types de softball – "fast pitch" et "slow pitch".

Le softball est joué dans 70 pays différents, il est notamment extrêmement populaire aux États-Unis (plus que le football) et se développe progressivement sur le continent européen. Cette évolution illustre le succès de ce sport qui comporte de nombreux avantages. Il ne nécessite pas un matériel très coûteux ni abondant et est surtout accessible à tous, aux femmes comme aux hommes, aux sportifs "cool" comme aux sportifs endurcis et enfin réunit des gens au sein d'une équipe et plus individuellement une batte à la main. Bref, de quoi charmer un nombre de personnes illimité.

Au CERN, le softball (slow pitch) a été instauré par un anglais (étonnant, mais vrai!), Bernie Sutton, en 1986. Depuis quelques années c'est Steven Goldfarb qui préside le club et maintient le site sur le web (<http://Softball.cern.ch/>). Le club regroupe cette année trois équipes et a l'ambition de compléter la quatrième.

Alors si vous avez l'ambition de devenir le premier Babe Ruth européen, pourquoi ne pas vous joindre au club?

En tous les cas si vous vous sentez attiré par le softball, vous êtes cordialement invité à assister aux matchs tous les dimanches à 14h00 dans la nature de Collex où vous aurez la possibilité d'être spectateur ou acteur.

## *Softball: A mystery explained*

**Y**ou all know that there are plenty of sports clubs at CERN; basketball, football, yoga, and frisbee to name but a few. But have you ever wondered what softball might be?

Softball is a sport which remains something of a mystery to many people in Europe. But perhaps some of you have noticed the display-case at the entrance to Restaurant 1, dedicated this month to the club. For those who haven't had that chance, here is the mystery explained: softball is a game much like baseball, but with slightly simpler rules. The ball used in softball is bigger than that used in baseball, but despite its name, it is just as hard.

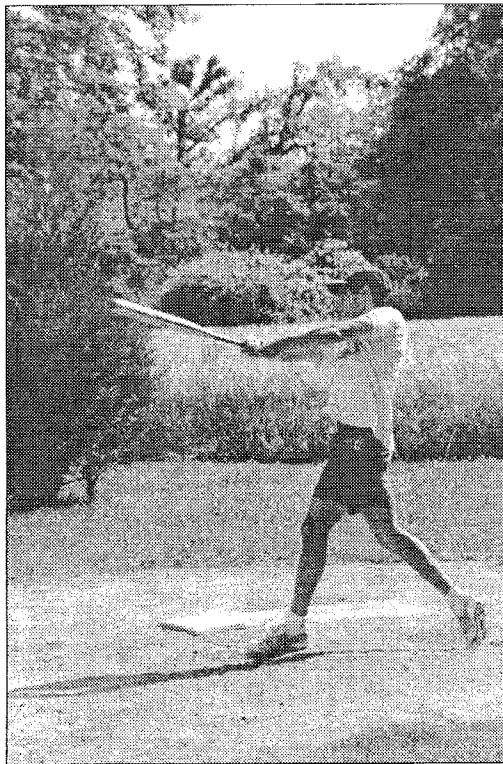
The sport was born in Chicago in the 1880s to allow baseball to be played indoors. In 1895, the first rules of the game were laid down, and equipment developed to allow its practice outdoors. It was not until 1933 that the name

softball was officially attributed to the sport, and it was during the 1940s that the game became known outside the United States. Today, softball exists in two forms, fast pitch and slow pitch.

Softball is played in 70 countries around the world, but its heartland remains the USA where it remains more popular than football. In Europe, the game continues to grow. The equipment is affordable and simple, and the game is accessible to all. Men and women alike can play, and the most hardened sporty types can play alongside more laid-back team mates. Individuality is catered for too, bat in hand, ready to face the next ball. In short, softball has something for everyone.

At CERN, slow pitch softball was introduced (strange, but true) by an Englishman, Bernie Sutton in 1986. Today, Steven Goldfarb is president of the club, and maintains its Web site (<http://Softball.cern.ch/>). Three teams have already been formed for this year, and the club would like to make a fourth. So if you fancy your-

self as Europe's first Babe Ruth, why not join? Matches take place every Sunday at 14:00 at Collex, where new players and supporters are always welcome.



Lors d'une visite au CERN le 4 août, Peter Rosen (à droite) directeur adjoint pour la physique des hautes énergies et la physique nucléaire auprès du département de l'énergie des Etats-Unis, se familiarise avec le détecteur ATLAS grâce aux explications judicieuses du porte-parole Peter Jenni. Les chercheurs américains jouent un rôle principal dans les préparatifs d'ATLAS et des autres grandes expériences pour le LHC.



On a visit to CERN on 4 August, Associate Director for High Energy and Nuclear Physics of the US Department of Energy Peter Rosen (right) learns about the ATLAS detector from spokesperson Peter Jenni. US researchers are playing a major role in the preparations for ATLAS and the other major LHC experiments.

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

### EXONÉRATION EN AUTRICHE DE L'IMPÔT SUR LES PENSIONS DU CERN

Comme annoncé dans le Bulletin hebdomadaire n° 46/89 du 13 novembre 1989, un accord est entré en vigueur le 1er janvier 1990 qui exonère les pensions du CERN de l'impôt sur le revenu en Autriche. Cet accord s'applique à tout retraité, quelle que soit sa nationalité.

Le dossier contenant des informations sur l'accord et les formalités nécessaires à l'obtention d'un permis de séjour a été mis à jour en juillet 1997. Il est disponible auprès de la Division du Personnel (tél. 74128-78003).

Division du Personnel  
Tél. 74128

## OFFICIAL NEWS

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### TAX EXEMPTION IN AUSTRIA FOR CERN PENSIONS

As announced in the Weekly Bulletin N° 46/89 of 13 November 1989, an Agreement entered into force on 1 January 1990 exempting pensions received from the CERN Pension Fund from Austrian income tax. The Agreement is applicable to pensioners of all nationalities.

The documentation package containing information about the Agreement and the formalities for obtaining a residence permit was updated in July 1997. It is now available from Personnel Division (tel. 74128-78003).

Personnel Division  
Tel. 74128

# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

En date du 6 mai et du 9 juin, le Conseil d'administration de la Caisse de pensions a tenu respectivement sa soixante-septième et sa soixante-huitième réunions. La majeure partie de la première de ces deux réunions a été consacrée à la question des placements considérés plus particulièrement sous l'angle du risque, notion étroitement liée au résultat de la politique de placement. Pour traiter du risque dans les placements des caisses de pensions, l'Administrateur avait invité deux spécialistes, M. D. Mirlesse, professeur à l'Ecole des hautes études commerciales de Lausanne, spécialiste des questions bancaires et financières et M. N. Clerc, doctorant, dont le sujet de thèse porte précisément sur les notions de risque au niveau des investisseurs institutionnels. Les deux intervenants ont démontré que le risque est au cœur de tout processus d'investissement. Il s'agit d'une notion dynamique qui varie selon la durée du placement. Ainsi, par exemple, les liquidités sont habituellement considérées comme dépourvues de risque sur un horizon court. En revanche, ces mêmes liquidités en comportent un important sur le long terme à cause de la possibilité de sous-performance associée à ce type d'actif. Il est apparu que, s'il est impossible d'éviter les risques, il convient en revanche dans toute la mesure possible d'essayer de les maîtriser. Une telle maîtrise passe par la mesure du risque du portefeuille et par le contrôle. La connaissance la plus complète possible des risques auxquels le portefeuille de la Caisse est exposé est donc nécessaire, en disposant d'un maximum d'informations. Pour cette raison, les questions de congruence actif-passif, de mesure de volatilité du portefeuille, de connaissance des "benchmarks" (indices de référence) sont des données que la Caisse se doit d'établir régulièrement et qui font partie du tableau de bord de la gestion. Il est très important qu'en définissant la répartition optimale de ses avoirs, la Caisse se dote en parallèle des réserves nécessaires afin de pouvoir faire face à des variations de cours. Une politique de placement dont le but consisterait uniquement à éviter le risque, en ayant comme objectif une faible variation des résultats d'une année sur l'autre, entraînerait un coût inacceptable, car la faible performance devrait être compensée sous forme de cotisations beaucoup trop élevées.

La deuxième partie de la réunion a été consacrée à l'examen d'une demande de prestation bénévole.

Lors de sa réunion du 9 juin, le Conseil d'administration, pour donner suite à la nouvelle politique de placement qu'il avait adoptée en début d'année, a approuvé l'attribution de nouveaux mandats de gestion. Dans le domaine des placements obligataires, deux nouveaux gestionnaires ont été désignés. Il s'agit de la Dresdner Bank (Frankfurt) et de la société de gestion Fischer Francis Trees & Watts (Londres). En matière de gestion indexée dans le domaine des actions, deux portefeuilles ont été attribués, l'un à Barclays Global Investors (Londres), l'autre à SBC Brinson (Bâle et Chicago). Le Conseil d'administration a également retenu trois gestionnaires spécialisés : deux pour des investissements dans des sociétés de petites et moyennes capitalisations boursières et une société d'investissement spécialisée uniquement dans des valeurs de croissance européennes. Le Président du Comité de placement a

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

The Governing Board of the Pension Fund held its sixty-seventh and sixty-eighth meetings on 6 May and 9 June respectively. Most of the first meeting was devoted to investments and in particular to risk, an issue which is closely linked to the results of pension fund investment policy. For the purposes of that discussion, the Administrator invited two experts, D. Mirlesse, a member of the academic staff of the Ecole des Hautes Etudes Commerciales in Lausanne and an expert in banking and financial issues, and N. Clerc, who is preparing a doctoral thesis on the notions of risk in the field of institutional investment. Both speakers showed that risk is an inherent and dynamic feature of any investment process, which varies according to the investment period. Thus, for instance, liquid assets are traditionally considered to be risk-free in the short term but represent a considerable long-term risk owing to the possible under-performance associated with this type of asset. It emerged that while risk cannot be avoided, every effort should be made to contain it by assessing the level of risk to the portfolio and by monitoring. Maximum information is therefore needed to assess the risks to which the portfolio is exposed as thoroughly as possible. Regular data on asset-liability matching, portfolio volatility and benchmarks must therefore regularly form part and parcel of the Fund's asset management strategy. It is very important for the Fund, in addition to determining the optimum asset allocation, to build up the necessary reserves to offset any variations in rates. The cost of an investment policy whose goal was merely the avoidance of risk by aiming for little variation in return from one year to the next would be unacceptable since such low performance would have to be compensated by excessively higher contributions.

The second part of the meeting was devoted to the examination of a request for an ex-gratia payment.

In implementation of the new investment policy it had adopted at the beginning of the year, the Governing Board, at its 9 June meeting, approved the award of new investment management contracts. Two new investment managers have been appointed for bonds: the Dresdner Bank (Frankfurt) and the investment firm Fischer Francis Trees & Watts (London). Two portfolio management contracts have been awarded for passive management in the field of equities, one to Barclays Global Investors (London) and the other to SBC Brinson (Bâle and Chicago). The Governing Board also appointed three specialised investment managers: two for investments in firms with small to medium market capitalisation plus an investment firm specialising exclusively in European growth stocks. The Chairman of the Investment Committee explained the mechanisms envisaged for monitoring the Fund's various asset investors. Finally, in further implementation of the Fund's modified investment policy, the Governing Board approved the revised Regulations of the Movable Assets Investment Committee.

The Governing Board took note of the report of the external auditors on the 1996 annual accounts and of the related comments by the Administration of the Fund.

expliqué la méthode de contrôle envisagée en vue de surveiller les différents acteurs associés à la gestion des avoirs de la Caisse. Enfin, pour faire suite aux modifications de la politique de placement, le Conseil d'administration a approuvé une version révisée du Règlement de la Commission de gestion mobilière.

Il a pris connaissance du rapport des commissaires aux comptes sur les comptes de l'exercice 1996 et des commentaires de l'Administration de la Caisse sur ledit rapport.

Le Conseil d'administration a examiné le mode de calcul des pensions d'orphelins. Il est apparu, en effet, que l'Administration de la Caisse calculait les pensions d'orphelins en tenant compte du nombre d'années d'affiliation que le membre décédé aurait eues à 65 ans. Le Conseil d'administration a décidé que l'application des Statuts et Règlements impliquait la rectification et le redressement des huit cas qui courent à l'heure actuelle. Il a par ailleurs demandé à l'Administrateur d'établir la liste des bénéficiaires dont les droits sont éteints et de demander un avis juridique sur la manière dont il convient de les traiter.

La question du prélèvement obligatoire de la prime complémentaire pour les pensionnés assurés par Austria a également été évoquée. L'Administrateur a indiqué que la Caisse était disposée à procéder au prélèvement selon les indications qui lui seront fournies. Il a également souligné que, selon les Statuts et Règlements de la Caisse, sur le fond cette question ne relevait pas de la compétence des organes de la Caisse.

En accord avec l'Association du personnel, le Conseil d'administration a procédé à la nomination de l'observateur des bénéficiaires au Conseil d'administration et de son suppléant, MM. L. Resegotti et J. F. Barthélemy.

Revenant sur un point qu'il n'avait pas traité lors de sa séance précédente pour se donner le temps de la réflexion, le Conseil d'administration a décidé, lors d'un vote formel, que les éventuelles valeurs de transfert versées aux membres sortant du programme de retraite progressive ne seront pas indexées pendant la durée d'affiliation des intéressés au programme.

Il a pris note avec regret du décès de M. R. Pelloux,

The Board examined the method of calculating orphans' pensions. It emerged that the Administration of the Fund had been calculating these pensions on the basis of the number of years of membership that the deceased member would have had at 65. The Board decided that application of the Rules and Regulations demanded that the pensions for the eight current cases must be corrected and adjusted upwards. The Administrator was also requested to draw up a list of the beneficiaries whose entitlement had ceased and to seek legal advice on how such cases should be handled.

The compulsory deduction of the complementary premium for pensioners insured with Austria was also raised. The Administrator pointed out that the Fund was prepared to make the deduction in accordance with the indications supplied to him. He further underlined that, under the Fund's Rules and Regulations, that issue did not strictly speaking fall within the competence of the Fund's bodies.

In agreement with the Staff Association, the Governing Board appointed L. Resegotti observer to the Governing Board for the beneficiaries and J.-F. Barthélemy as his alternate.

Taking up an issue that it had deferred from its previous meeting to allow time for further consideration, the Governing Board decided in a formal vote that any transfer values of those taking part in the progressive retirement scheme, payable on their retirement, would not be indexed during the period of their participation in the programme.

The Board noted, with regret, the death of a beneficiary, R. Pelloux.

## SEMINARS SEMINAIRES

### IT TRAINING PROGRAMME IN AUGUST

Our Training Programme continues in August 1997 with a series of UNIX-related topics.

In order to continue to schedule tutorials on the subjects you want, we have prepared a short questionnaire which we would like you to fill in and return to us. You will find a pointer to this questionnaire in our Training Web Page at URL:

<http://wwwinfo.cern.ch/support/training>

Please help us by answering this questionnaire, or send your suggestions to the following address: [IT-Training.Service@cern.ch](mailto:IT-Training.Service@cern.ch)

Miguel Marquina, Raul Ramos-Pollan  
User Support - IT Division

Pour de plus amples informations, prière de consulter  
For full information on these seminars, please see  
<http://wwwas.cern.ch/Bulletin/Seminars/current.html>

#### Tentative Schedule

Fri, Aug 1 Basic Unix Commands / Unix File System

Tue, Aug 5 Basic Unix Commands / Jobs & Processes

Fri, Aug 8 Maintaining Fortran and C Code with Make

Tue, Aug 12 Managing your Source Files and Software Releases with CVS

Tue, Aug 19 Introduction to Java

Fri, Aug 22 Introduction to Perl 5

Tue, Aug 26 Introduction to Emacs

Please check the weekly schedule at every bulletin for more information

## Monday 11 August

### COSMOLOGY MEETING

at 14.00 hrs - TH Conference Room

#### **What Happened with the Crisis in Light Element Nucleosynthesis?**

by Hannu KURKI-SUONIO / University of Helsinki, Finland

The nucleosynthesis of light elements is one of the cornerstones of the big bang theory. Standard big bang nucleosynthesis has a single free parameter, the baryon-to-photon ratio of the universe, and observed abundances of the light elements can be used to pin down this ratio. The predicted abundances are in rough agreement with astronomical observations, but difficulties arise when one tries to make a precise determination of the baryon-to-photon ratio. This has from time to time led to claims of a crisis. A workshop on big bang nucleosynthesis was held in Trento on June 23-July 4, where the newest observations of the abundances of  $^4\text{He}$ , D,  $^3\text{He}$ , and  $^7\text{Li}$  were presented and the astrophysical implications were discussed. At present different observations favor different "best" values of the baryon-to-photon ratio, ranging from 2 to  $6 \times 10^{-10}$ .

## Tuesday 12 August

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00-16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### **Managing your Source Files and Software Releases with CVS**

by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT

CVS provides the functions necessary to manage software releases and to control concurrent editing among multiple software developers. It automates the storing, retrieval, logging, identification and revisions of complete sets of files. Directories and files can be combined together to form a software release and you can maintain the complete hierarchy of software releases that makes up the evolution of a project.

This tutorial will give a first introduction into the basic concepts of using CVS for you needs from an individual and a workgroup point of view. No previous knowledge is required but some insight into software or document development processes would be desirable.

## Wednesday 13 August

### THEORETICAL SEMINAR

at 14:00 hrs – TH Conference Room

#### **Wall-to-Wall Supersymmetry Breaking**

by Michael PESKIN / SLAC

Horava and Witten have proposed a paradigm for unification in 11-dimensional space in which matter fields live on two 10-dimensional (orientifold) walls. After compactification of 6 dimensions, we would obtain a theory with 4-dimensional walls. An interesting aspect of this theory is that supersymmetry could be broken on one wall, with the breaking communicated to the other wall by 5-dimensional fields. I will discuss a toy model for the communication of supersymmetry breaking in this geometry and the pattern of soft supersymmetry breaking terms that it implies.

## Thursday 14 August

### SL SEMINAR

at 16.00 hrs – SL Auditorium, Preveessin, bldg. 864

#### **Energy Loss of Proton and Lead Beams in the CERN SPS**

by Albert HOFMANN / CERN

The energy loss of an unbunched beam circulating in the CERN SPS was measured by observing the central frequency change of a longitudinal Schottky signal as a function of time. The dominant processes which determine the energy loss are synchrotron radiation, parasitic mode loss due to the longitudinal impedance and ionization in the rest gas.

The protons in a Pb nucleus radiate coherently and therefore the synchrotron radiation loss is proportional to  $Z^2$ . The parasitic mode loss and the ionization also have this dependence and significant differences between protons and Pb ions are therefore expected.

The experiment and the results are described and compared with the expectations. Possible consequences for high energy ion accelerators are discussed.

*\* Coffee and tea will be served at 15.30 in front of the auditorium*

## Friday 15 August

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Measuring the 'Isolated' Photon Rate at LEP**

by Nigel GLOVER / Durham - CERN

At the LHC, some of the more important backgrounds to detection of the Higgs in the two photon decay mode is fragmentation of jets into photons and the direct production of isolated photons. However in current hadron collider experiments, there is patchy agreement between the observed photon transverse momentum distribution and theoretical calculations. Here we discuss how the understanding of the 'isolated' photon rate might be improved by using LEP data on jets that look like photons. Recently, ALEPH has made a first (lowest order) determination of the high  $z$  part of the quark-to-photon fragmentation function  $D_{q \rightarrow \gamma}$  using 'photon' + jet events. In the second half of the talk, we describe a next-to-leading order calculation of the 'photon' + jet rate at LEP and present the results of a next-to-leading order fit to  $D_{q \rightarrow \gamma}$ . Large logarithms of  $(1-z)$  are present and need to be resummed before significant progress can be made.

## Tuesday 19 August

### IT TRAINING TUTORIAL

14.00–16.00 hrs – IT Auditorium, bld. 31/3-004

#### **Introduction to Java**

by Nicole CREMEL / CERN-IT

## Friday 22 August

### IT TRAINING TUTORIAL

10.00-12.00 hrs – IT Auditorium, blb. 31/3-004

#### **Introduction to Perl 5**

by Lionel CONS / CERN-IT



Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW:  
Information about the courses, dates and places available on WWW :  
<http://www.cern.ch/Training/>

---

#### SUMMER STUDENT LECTURES

<u>DATE</u>	<u>TIME</u>	<u>LECTURER</u>	<u>TITLE</u>
Mon. 11 Aug.	09.15	M. Peskin	(SM-BSM) "Helicity as a Skeleton Key to Particle Physics" (10/11)
	10.15	M. Peskin	(SM-BSM) "Helicity as a Skeleton Key to Particle Physics" (11/11)
	11.15	A. Rubbia	Neutrinos (2/3)
Tue. 12 Aug.	09.15	A. Rubbia	Neutrinos (3/3)
	10.15	Student Session	
	11.15	Student Session	
Wed. 13 Aug.	09.15	A. Richter	Isolde Physics Overview
	10.15	G. Veneziano	Dreams of a Finite Theory (1/1)
	11.15	E. Picasso	"The CERN Muon g-2" (1/1)
Thurs. 14 Aug.	09.15	————	Course Review
	10.15	————	Course Review

These lectures are prepared for Summer Students but they are open to everyone at CERN. Many of these lectures treat topics at a general level, and are therefore a good opportunity to brush up on subjects outside the scope of your daily work.

All lectures are given in English and held in the Auditorium. The complete programme is available on:

WWW: <http://www.cern.ch/CERN/Divisions/PE/HRS/Lectures>

Personnel Division

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

### ON RECHERCHE

Toute personne ayant "emprunté" le projecteur qui se trouvait à la salle de conférence du bâtiment 582/R-008, vers le 30 juillet, ou toute personne sachant où il se trouve, est priée de prendre contact avec moi.

Si vous savez quoi que ce soit sur ce projecteur, je vous serais reconnaissante de bien vouloir appeler Hélène Eisen au 74674, e-mail [eisen@mail.cern.ch](mailto:eisen@mail.cern.ch).

Merci  
Division PPE

### LOOKING FOR

Would the person(s) who "borrowed" the projector located in the Conference Room 582/R-008, on about July 30th, or anybody else who knows of the whereabouts of this projector please get in contact with me.

If you have any information about this piece of equipment, please contact Hélène Eisen, tel. 74674, e-mail [eisen@mail.cern.ch](mailto:eisen@mail.cern.ch).

Thank you  
PPE Division

# INFORMATION

**Association  
du personnel  
CERN**

**Staff  
association  
CERN**

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

**Adresse AP sur le WEB**

<http://www-staff-assoc.cern.ch/>

Original Anglais

6 août 1997

## YORICS - RAPPORT DE SITUATION

Au début de cette année, YORICS a été enregistré en tant qu'organisation sans but lucratif sous la législation suisse. Il s'est établi dans des locaux à proximité de ceux de la FICSA aux Nations Unies avec une Directrice du développement, employée à temps partiel, chargée de la promotion de YORICS sous la direction d'un "Board of Directors" (BOD), élu en mai 1996.

La priorité a été donnée à la rédaction de documents de communication pour une campagne promotionnelle et à la création d'un site WEB, le tout devant servir à recruter des membres pour YORICS. Des recherches ont été faites pour trouver des sponsors potentiels, aux Etats Unis et en Europe. Des contacts ont été pris en vue de lancer un projet de recherche sur les moyens juridiques nécessaires pour obtenir une reconnaissance du statut des fonctionnaires internationaux comme une catégorie distincte de travailleurs du secteur public international.

En mai 1997, YORICS a organisé à Bruxelles, avec beaucoup de succès, un atelier en "Formation du personnel pour le traitement des conflits du travail". Cet atelier a été suivi par la réunion annuelle statutaire de YORICS qui a élu le BOD pour l'année suivante et a approuvé le programme de travail de YORICS, présenté par le BOD sortant.

Le BOD s'est réuni au CERN les 28-29 juillet derniers pour tracer en détail les étapes de la mise en œuvre de ce programme au cours des trois ou quatre mois prochains et, plus généralement jusqu'à la prochaine réunion annuelle qui aura lieu en mai 1998. YORICS s'est fixé une série de buts ambitieux à long terme mais se trouve devant un problème à résoudre, c'est-à-dire comment les vendre à des Associations du personnel, dont un grand nombre manquent de moyens financiers et se battent avec les problèmes de tous les jours. YORICS est en mesure de pourvoir aux besoins de formation et d'assistance à ces Associations, mais ne doit pas perdre de vue les buts définis lors de sa création.

Ainsi, tout en continuant ses efforts de recrutement de nouveaux membres, ses visites aux Associations, en particulier celles situées à Bruxelles et à Washington, le BOD a décidé de

contacter cinq mécènes potentiels qui nous avaient été indiqués par une "fund-raising agency" comme étant les plus aptes à contribuer aux activités de YORICS.

Le BOD a également rencontré le Secrétaire général de l'Internationale des Services Publiques (ISP) pour discuter d'une collaboration plus étroite entre les deux organisations.

Le BOD a pris plusieurs décisions: faire lancer, le plus vite possible, un projet de recherche sur des moyens juridiques, suivi par un symposium juridique et, enfin, chercher à obtenir un statut d'observateur avec l'OIT. La possibilité d'organiser un atelier en novembre sur le thème "Mettre en place un syndicat du personnel efficace" sera examinée.

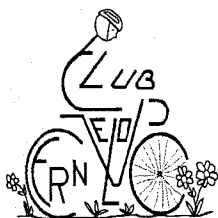
Suite à une demande de l'Association du personnel du CERN d'étudier un document du Ministère fédéral allemand des finances, adressé au Président du Comité du budget, le BOD a décidé de préparer, et de faire circuler à un grand nombre d'Associations du personnel, une lettre qui résume les attaques sérieuses sur l'indépendance des fonctionnaires internationaux contenues dans le document en question, et en demandant à ces Associations de la porter à la connaissance de leurs instances dirigeantes. Le BOD a également discuté du projet de code de conduite destiné au personnel des Nations Unies et de suivre de près l'évolution de ce projet qui n'a pas encore été adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies.

Le site WEB de YORICS sera révisé et les procès-verbaux des deux symposiums juridiques organisés par YORICS y seront publiés.

Suite à des suggestions faites lors de l'atelier à Bruxelles, YORICS essaiera de mettre en place un comité d'experts juridiques, domiciliés dans la région de Genève, qui se réuniraient régulièrement pour discuter des cas en cours d'être soumis au TAOIT. Ils seraient également consultés sur les conseils juridiques à introduire sur le WEB à l'intention des Associations du personnel.

Le BOD se réunira à nouveau vers le début octobre à Genève.

# CLUBS



## Vélo de route

**Samedi 9 août**, nous visitons la région entre le barrage de Génissiat et les marais de la Chautagne, sur un circuit de 75 km pas trop difficile. Départ à **13h30**, au centre de **Clarafond**, chez "Fructus". Ceux qui se sentent un peu en forme peuvent "en passant" monter le Grand Colombier - amenez alors vos petits braquets!

**Samedi 16 août** semble être la journée pour nos cyclistes montagnards en forme : Col du Marchairuz, Forêt du Massacre, Col de la Faucille. Pourtant, la sortie restera une balade pour découvrir ensemble les merveilleux coins du Jura franco-suisse : entraîné(e)s régulièrement, ce circuit ne devrait vous poser aucun problème. Nous partons à **10h00**, pour 134 km, de la piscine de **Ferney**. Amenez votre pique-nique !

## VTT

**Dimanche 10 août**, nous vous proposons une sortie familiale autour du Lac du Chalain et les Cascades du Hérisson. Le départ est prévu à **09h00**, de la Gare de **Gex**. Prévoyez le pique-nique et, s'il fait beau, le maillot de bain !

**Le 31 août** aura lieu la 8ème édition des 6 heures V.T.T. de Divonne. Le circuit de 4 km est à effectuer en boucle pendant 6 heures. Vous pouvez vous inscrire à titre individuel, ou en équipe de deux ou trois personnes.

Il y a une dotation de 10.000 francs français, le ravitaillement est offert, une buvette et une tombola sont organisées.

Pour tous renseignements ou inscriptions, tél: 73037 ou (F) 04.50.42.73.80.



Vous avez remarqué que dernièrement les installations à l'intérieur des hangars du Club ont été fermées.

La cause a été que le respect de certaines contraintes administratives nous a mis dans l'obligation de nous séparer de notre responsable du site et nous en profitons pour le remercier de sa précieuse collaboration.

Ceci ayant été très subite, nous avons été dans l'impossibilité de le remplacer; la période des grandes vacances ne nous aidant pas.

Pour des questions de sécurité, pour le moment, toute réservation a été supprimée mais, dans l'attente, nous allons installer une permanence provisoire le soir, les horaires seront affichées dans la vitrine du Club.

Nous regrettons ce contretemps et nous comptons sur la compréhension de nos membres pour cet inconvénient dont nous ferons l'impossible pour le réduire au minimum.





## CLUB DE RUGBY

Une nouvelle saison commence pour le Rugby Club CERN.

Voici déjà plusieurs semaines que nous avons interrompu nos activités rugbystiques pour des vacances bien méritées mais le temps est aujourd'hui venu de nous remettre à l'oeuvre.

C'est, en effet, cette semaine qu'ont repris les entraînements qui auront lieu comme d'habitude le mardi et le jeudi à 18h30 sur le terrain de St-Génis.

Après avoir évalué nos ressources, notre nouvel entraîneur, Christian Marcon, et son adjoint, Frédéric Rannaud, sont résolument optimistes quant aux possibilités du Club, qui présente toutes les conditions pour obtenir de très bons résultats dans la joie et la bonne humeur.

Il convient toutefois pour se faire réellement plaisir sur le terrain d'arriver tous en bonne forme en début de saison et c'est pourquoi nous invitons ici tous les joueurs, mais également tous ceux que ce sport attire, à venir aux entraînements et à profiter de cette période pour se remettre en condition ou pour réaliser enfin que le Rugby est bien le sport que vous cherchiez.

Nous espérons vous voir nombreux ces mardi et jeudi soirs pour préparer la nouvelle saison. En attendant, n'hésitez pas à nous contacter pour tout renseignement complémentaire.

Vos contacts au CERN:

Roger Girardot au 72996

Jean-Jacques Gras au 79577

Henri Masseboeuf au 72243



## FOOTBALL CLUB

A ladies' football club has just been set up at CERN. We have weekly training, with two coaches, which involves a warm-up and ball skills exercises followed by an informal game amongst ourselves.

At the moment we are playing purely for fun and exercise, but we hope to arrange some matches in the future, depending on the level of interest.

All levels and ages of players are welcome, from complete beginners to international stars! We are a mixture of standards, some quite experienced whilst others of us had never played. We all try hard, but most importantly we all have great fun.

Any ladies interested in joining us should contact Sara Stappers by e-mail at [sara.stappers@cern.ch](mailto:sara.stappers@cern.ch) or on 75857.

\* \* \* \*

Une équipe dames de football vient de se créer au CERN. L'entraînement hebdomadaire, avec deux entraîneurs, consiste en des échauffements et des exercices avec le ballon, suivi d'un match entre nous. Pour l'instant, nous jouons simplement pour nous amuser et pour nous mettre en condition, mais nous espérons éventuellement organiser des matchs plus sérieux, si nous sommes assez nombreux.

Les joueuses de tout niveau et de tout âge seront les bienvenues - de celles qui n'ont jamais joué à celles qui sont professionnelles! Parmi nous, quelques-unes n'avaient jamais botté un ballon, tandis que d'autres ont plus d'expérience. Chacune d'entre nous fait un effort, mais le plus important c'est de s'amuser.

Toute femme intéressée à se joindre à nous devra contacter Sara Stappers par e-mail à [sara.stappers@cern.ch](mailto:sara.stappers@cern.ch) ou bien au 75857.



## CRICKET

### **The Bob Bailey Memorial six-a-side competition on Sunday 3 August.**

In the annual six-a-side competition in memory of Bob Bailey, held at the Bout-du-Monde on Sunday 3 August, CERN, for the third year in succession, drew Geneva Sri Lankans, winners of the competition in the last five years, in the semi-finals.

CERN were put in to bat and managed only 87 off their ten overs with Allen making 45. Despite taking a couple of early wickets, the opposition passed the CERN score in the 6th over with Janz, as usual, being the main scorer with 61 not out.

CERN, as in every year since the inauguration of the competition, therefore played in the 3rd/4th place final. Fielding first, CERN took two wickets in the first over, but then Geneva CC set about the CERN bowling to amass the huge total of 150, with Aftab finishing on 98 not out. CERN, realising that this target was beyond them, reversed the batting order and batted out the 10 overs to make 68, with R. Onions making 34.

The main highlights of the CERN performance, apart from the batting mentioned above, were two excellent catches by R. Onions and surprising bowling performances from Schyns, who managed to bowl many fewer wides than ever before and picked up a wicket in each match, thanks to good catches in the deep.

The final was an even lower scoring match than last year's, with Geneva Pak Friends making 65 and Geneva Sri Lankans retaining the trophy by getting the runs in the seventh over.

The next fixture is on Sunday 17 August at home against Geneva CC.

Further information about Cricket can be found on the World Wide Web,  
<http://ecponion.cern.ch/cricket/welcome.html>,  
or from:

D.J. Allen (73569 / [David.John.Allen@cern.ch](mailto:David.John.Allen@cern.ch))  
W. Salter (72162 / [Wayne.Salter@cern.ch](mailto:Wayne.Salter@cern.ch))  
B. Pattison (72923 / [Bryan.Pattison@cern.ch](mailto:Bryan.Pattison@cern.ch))  
C. Onions (75039 / [Christopher.Onions@cern.ch](mailto:Christopher.Onions@cern.ch))

### **CERN WOMEN'S CLUB**

Dear newcomers,

The CERN WOMEN'S CLUB follows its traditional summer break. The season 1997/98 will start with a coffee break on Tuesday 9 September 1997 in the Club Rooms, building 504 (Restaurant No. 2) 1st floor, from 9.00 to 11.00 a.m. During this coffee break you can enrol for our activities (languages, arts and crafts, sports) and pay the membership fee. See you then!

### **CLUB DES CERNOISES**

Chères nouvelles venues,

Le CLUB DES CERNOISES fait sa pause d'été traditionnelle. La saison 1997/98 commencera avec une pause-café qui aura lieu le Mardi 9 septembre 1997 dans les salles du Club, bâtiment 504 (Restaurant No. 2) 1er étage, de 9h00 à 11h00. Pendant cette pause-café vous aurez la possibilité de vous inscrire à nos activités (langues, arts et artisanats, sports) et payer la cotisation d'adhésion. A bientôt!

# CINE-CLUB CERN

**JEUDI 14 AOÛT 1997, à 20h30**

**THURSDAY 14 AUGUST 1997, at 8.30 p.m.**

**Amphithéâtre Bâtiment Principal / Main Auditorium**

## **Priscilla**

*(Priscilla, la folle du désert)*

**de / of Stephan ELLIOT**

**Avec / with Terence Stamp**

Trois "girls" de Sidney, deux travestis et un transsexuel, sont engagées par un hôtel de luxe situé au milieu du Désert Rouge Australien. Elles achètent un bus lavande baptisé Priscilla et traversent le pays profond, en répétant leur spectacle, déclenchant hilarité ou hostilité, incompréhension ou enthousiasme.

Ce 'road movie' insolite, effleure la comédie musicale (la bande sonore très kitsch contient des titres de Abba, Village people, Gloria Gaynor ...).

Comédie réjouissante, le sujet est traité avec légèreté mais aussi avec pudeur, tolérance et émotion.

Three "girls" from Sidney, two queers and a transsexual, are taken on by a luxury hotel in the middle of the Australian Red Desert. They buy a lavender coloured bus named Priscilla, travel across the country presenting their show, giving rise to hilarity or hostility, incomprehension or enthusiasm.

This unusual road movie touches on the musical comedy (the very kitsch sound track contains songs from Abba, Village People, Gloria Gaynor etc).

The subject in this cheerful comedy is treated lightly but also with decency, tolerance and emotion.

**Version originale Anglais sous-titrée Français-Allemand  
English dialogue with French and German sub-titles**

**Entrée/Entrance: 8 CHF**

# COOPERATIVES

COOPIN

(Bât. 563)

**Heures d'ouverture du magasin:**

du lundi au vendredi

de 13h00 à 16h30

tel : 72864 – 73637

fax : 782 07 70

**Rayons:** parfumerie, droguerie, alimentation, vin, tabac, calculatrice, horlogerie, bijouterie, photo, jouet, textile, jumelles, cassettes...

**Nouvel arrivage de couteaux suisse Wenger**

Modèles dès CHF 15.-

**Cassettes BASF**

Grand choix de cassettes vidéo et pour camescope.  
Action en duopacks.

**Textile**

Gants et poignées pour le four qualité FISBA



(Bât. 563)

**Marché Chauffage gaz et fuel**

Pour votre installation de chaudière à mazout nous vous recommandons l'entreprise **BOURNONVILLE**, z.a de la Plaine- 01170 CESSY  
tel : 04 50 41 59 17, fax : 04 50 41 70 41 pour :

- l'étude,
- la fourniture du matériel,
- la réalisation,
- l'entretien d'installation neuves ou la rénovation.

L'entreprise BOURNONVILLE est de caractère artisanal, elle compte huit personnes et réalise des installations de qualité dans de nombreux domaines dont les chaudières. Vous pouvez la contacter directement pour un devis gratuit en présentant votre carte INTERFON, une remise vous sera consentie pour tout travail.

**Secrétariat, heures d'ouverture**

du lundi au vendredi, de 13h00 à 16h30  
tel 73339

**Magasin, heures d'ouverture :**

16h30–19h00 (sauf le lundi)

09h30–12h00 le samedi

Tél. 04 50 40 88 39 depuis la France

Tél. ( 059 ) 4 50 40 88 39 depuis la Suisse

**Adresse de notre Magasin**

649, route des Alpes

01280 Prévessin-Moëns

France

# RESTAURANTS

## Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 11 août

## Fixed price main courses (lunch) week of 11 August

No 1 – COOP		No 2 – DSR		No 3 – Gén. de Rest.	
Bât. 501 – Site Meyrin		Bât. 504 – Site Meyrin		Bât. 866 – Site Prévessin	
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	Heures d'ouverture: 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 Repas servis: 11h30–14h00 18h00–20h00 Prix (FS): a) 7.40 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FS): a) 7.60 FS b) 8.70 FS	Heures d'ouverture: 07h00 – 18h00 Fermé Fermé Repas servis: 11h30–14h00 Prix (FF): a) 21.50 FF b) 25.00 FF		
Lundi	a) Blanc de poulet sauce aux champignons Riz blanc Carottes Vichy b) Sauté de bœuf Pommes mousseline Pois mangetout	a) Riz cantonnais Salade verte b) Rôti de lapin aux champignons Nouillettes Haricots verts TOUS LES JOURS KEBAB EN TERRASSE	a) Steak grillé b) Filet de colin Pommes sautées Tomate grillée Choux de Bruxelles		
Mardi	a) Steak de bœuf haché Pommes frites Haricots verts b) Brochette de volaille Cornettes Carottes et céleri	a) Stick de poisson Salade verte b) Brochette de volaille shop suey Riz parfumé au jasmin Poêlée de choux chinois	a) Paupiette de veau forestière b) Côte de porc à la lyonnaise Pâtes Courgettes Jardinière		
Mercredi	a) Brochette de chipolata de veau Spirettes Légumes d'été b) Émincé de porc à la moutarde Riz blanc Petits pois	a) Tomate à la turque au coulis de tomate piquant Semoule de blé Salade verte b) Osso buco de porc aux olives - Pâtes au beurre Côtes de bettes	a) Sauté de bœuf au paprika b) Fritto misto Semoule Légumes de couscous Côtes de bettes		
Jeudi	a) Cuisse de poulet au curry Riz sauvage Tomate b) Longe de porc rôtie jus aux cornes d'abondance Pommes frites Ratatouille	a) Poêlée de rognons de veau à la provençale Riz créole Salade verte b) Steak de bœuf haché aux oignons Pommes sautées Courgettes à l'ail	a) Oeufs brouillés à la portugaise b) Coquelet à la normande Pommes sautées Haricots verts Choux-fleurs FILET DE PERCHE DU NIL AU BEURRE BLANC		
Vendredi	a) Fricandeau braisé Pommes mousseline Courgettes b) Filet de merlan Pommes nature Broccoli	a) Nuggets de poulet sauce tartare Salade verte b) Pavé de saumon sauce au cresson Riz aux légumes Galette de maïs	a) Filet de cabillaud pané b) Steak œuf à cheval Riz Petits pois à la française Jeunes carottes		

## Calendrier hebdomadaire

1997

## Weekly Calendar

Lundi Monday	Mardi Tuesday	Mercredi Wednesday	Jeudi Thursday	Vendredi Friday
11.8	12.8	13.8	14.8	15.8
<b>09.15</b> <b>A</b> <b>SUMMER STUDENT LECTURE</b> (SM-BSM) "Helicity as a Skeleton Key to Particle Physics" (10/11) M. Peskin <b>10.15</b> (SM-BSM) "Helicity as a Skeleton Key to Particle Physics" (11/11) M. Peskin <b>11.15</b> Neutrinos (2/3) A. Rubbia	<b>09.15</b> <b>A</b> <b>SUMMER STUDENT LECTURE</b> Neutrinos (3/3) A. Rubbia <b>10.15</b> Student Session <b>11.15</b> Student Session	<b>09.15</b> <b>A</b> <b>SUMMER STUDENT LECTURE</b> Isidore Physics Overview A. Richter <b>10.15</b> Dreams of a Finite Theory (1/1) G. Veneziano <b>11.15</b> The CERN Muon g-2 (1/1) E. Picasso	<b>09.15</b> <b>A</b> <b>SUMMER STUDENT LECTURE</b> Course Review <b>10.15</b> Course Review	<b>14.00</b> <b>TH</b> <b>MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY</b> Measuring the 'Isolated' Photon Rate at LEP by Nigel GLOVER / Durham / CERN
<b>14.00</b> <b>TH</b> <b>COSMOLOGY MEETING</b> What Happened with the Crisis in Light Element Nucleosynthesis? by Hannu KURKI-SUONHO / University of Helsinki, Finland	<b>14.00</b> <b>IT*</b> <b>IT TRAINING TUTORIAL</b> Managing your Source Files and Software Releases with CVS by Raul RAMOS POLLAN / CERN-IT	<b>14.00</b> <b>TH</b> <b>THEORETICAL SEMINAR</b> Wall-to-Wall Supersymmetry Breaking by Michael PESKIN / SLAC	<b>16.00</b> <b>SL</b> <b>SL SEMINAR</b> Energy Loss of Proton and Lead Beams in the CERN SPS by Albert HOFMANN / CERN	
18.8	19.8	20.8	21.8	22.8
	<b>14.00</b> <b>IT*</b> <b>IT TRAINING TUTORIAL</b> Introduction to Java by Nicole CREMEL / CERN-IT			<b>10.00</b> <b>IT*</b> <b>IT TRAINING TUTORIAL</b> Introduction to Perl 5 by Lionel CONS / CERN-IT

**A** Auditorium / bld. 500  
Amphithéâtre / bdt. 500

**C** Council Chamber / bld. 503  
Salle du Conseil / bdt. 503

**TH** Theory Conference Room / bld. 4  
Salle Théorie / bdt. 4

**LHC** LHC Auditorium / bld. 30, 7th floor  
Amphithéâtre LHC / bdt. 30, 7e étage

**PS** PS Auditorium / bld. 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bdt. 6, 2-024

**DG** 6th Floor Conference Room, bld. 60  
Salle de conférence du 6e étage, bdt. 60

**M** Microcosm Conference Room, bld. 33/R-09  
Salle de Conférence Microcosm, bdt. 33/R-09

**SL** SL Auditorium - Prévessin / bld. 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévessin / bdt. 864, 1er ét.

**IT\*** IT Auditorium - bld. 31/3-004 & 5  
Amphithéâtre IT - bdt. 31/3-004 & 5  
\* Formerly CN

➤ place as indicated  
lieu selon indication

**E** ECP Conference Room, bld. 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bdt. 13/2-005

Deadline for insertion : **Tuesday 12.00 hrs**  
Staff Association : bld. 64/R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bld. 50/1-034, tel. 73475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail)  
[staff\\_association@macmail](mailto:staff_association@macmail)

Dernier délai pour insertions : **mardi 12.00 h**  
Association du Personnel : bdt. 64/R-002, tel. 72819  
Media & Publications (DSU) : bld. 50/1-034, tel. 73475